

Благословення - Segen

Хай Господь Ісус буде біля Тебе,
Möge der Herr Jesus bei Dir sein,

щоб захищати тебе;
um Dich zu schirmen,

в тобі, щоб берегти тебе;
in Dir, Dich zu schützen,

перед тобою, щоб вести тебе;
vor Dir, Dich zu führen

позаду тебе, щоб підтримати тебе.
Hinter Dir, Dich stärken

Той, Хто живе і царює навіки вічні. Амінь

Der, der lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen

Благословення Аарона - Aaronitischer Segen

Нехай Господь поблагословить тебе, і нехай Він тебе стереже!
Der HERR segne dich und behüte dich;

Нехай Господь засяє на тебе лицем Своїм, і нехай буде милостивий до тебе!

Der HERR lasse sein Angesicht leuchten über Dir und sei Dir gnädig;

Нехай Господь зверне на тебе лице Своє, і хай дасть тобі мир!
der HERR hebe sein Angesicht über Dich und schenke Dir seinen Frieden.

Zusammengestellt zur freien Verfügung: Pastor Nikolaj Dušek, Kirche Wilhelmsburg,
Hamburg u. Pastorin Birgit Dušková, Flüchtlingsbeauftragte Ev. Luth. Kirchenkreis Rantzau-
Münsterdorf.

Молитися разом - Gemeinsam beten



З глибини я взиваю до Тебе!

Aus der Tiefe rufe ich zu Dir!

*Вибрані тексти українською та німецькою мовами
Ausgewählte Texte auf Ukrainisch und Deutsch*

Votum

В ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа. Амінь.

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

Псалом 23 - Psalm 23

Господь то мій Пастир, тому в недостатку не буду,
Der HERR ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln.

на пасовиськах зелених оселить мене, на тихую воду мене запровадить!
Er weidet mich auf einer grünen Aue und führet mich zum frischen Wasser.

Він душу мою відживляє,
Er erquicket meine Seele.

провадить мене ради Ймення Свого по стежках справедливости.
Er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.

Коли я піду хоча б навіть долиною смертної темряви, то не буду боятися злого,
Und ob ich schon wanderte im finstern Tal, fürchte ich kein Unglück;

бо Ти при мені, Твоє жезло й Твій посох вони мене втішать!
denn du bist bei mir, dein Stecken und Stab trösten mich.

Ти передо мною трапезу зготовив при моїх ворогах,
Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht meiner Feinde.

мою голову Ти намастив був оливою, моя чаша то надмір пиття!
Du salbest mein Haupt mit Öl und schenkest mir voll ein.

Тільки добро й милосердя мене супроводити будуть по всі дні мого життя,
Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang,

а я пробуватиму в домі Господньому довгі часи!
und ich werde bleiben im Hause des HERRN immerdar.

Отче наш – Vater Unser

Отче наш, що єси на небесах,
Vater unser im Himmel

нехай святиться ім'я Твоє,
geheiligt werde dein Name,

нехай прийде Царство Твоє,
dein Reich komme,

нехай буде воля Твоя,
dein Wille geschehe,

як на небі, так і на землі.
wie im Himmel, so auf Erden.

Хліб наш насущний дай нам сьогодні,
Unser tägliches Brot gib uns heute,

і прости нам провини наші,
und vergib uns unsere Schuld,

як і ми прощаємо винуватцям нашим.
Wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.

І не введи нас у спокусу,
Und führe uns nicht in Versuchung,

але визволи нас від лукавого.
Sondern erlöse uns von dem Bösen.

Бо Твоє є Царство, і сила, і слава
Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit

навіки. Амінь.
In Ewigkeit. Amen

Fortsetzung Gebet für Frieden in der Ukraine - Молитва за мир в Україні

Господи!

Herr!

Благослови Україну і всі родини наші!
Segne die Ukraine und alle unsere Familien!

Захисти нас від ворогів видимих і невидимих,
beschütze uns vor sichtbaren und unsichtbaren Feinden,

що хочуть поневолити нас.
vor jenen, die uns in Besitz nehmen wollen.

Дай нам, Боже, жити вільним життям
Gib, dass wir ein freies Leben führen können.

Дай кращу долю нашому народу
Gib unserem Volk ein besseres Schicksal

Дай нам єдність, мир і спокій
Gib uns Einigkeit, Frieden und innere Ruhe.

Господи, збережи Україну!
Herr, rette die Ukraine!

Амінь.
Amen.

Псалом 121 - Psalm 121

Свої очі я зводжу на гори, звідки прийде мені допомога,
Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen. Woher kommt mir Hilfe?

мені допомога від Господа, що вчинив небо й землю!
Meine Hilfe kommt vom HERRN, der Himmel und Erde gemacht hat.

Він не дасть захитатись нозі твоїй, не здрімає твій Сторож:
Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen, und der dich behütet, schläft nicht.

оце не дрімає й не спить Сторож ізраїлів!
Siehe, der Hüter Israels schläft noch schlummert nicht.

Господь то твій Сторож, Господь твоя тінь при правиці твоїй,
Der HERR behütet dich; der HERR ist dein Schatten über deiner rechten Hand,

удень сонце не вдарить тебе, ані місяць вночі!
dass dich des Tages die Sonne nicht steche noch der Mond des Nachts.

Господь стерегтиме тебе від усякого зла, стерегтиме Він душу твою,
Der HERR behüte dich vor allem Übel, er behüte deine Seele.

Господь стерегтиме твій вихід та вхід відтепер аж навіки!
Der HERR behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit!

Псалом 126 - Psalm 126

Як вертався Господь із полонем Сіону,
Wenn der HERR die Gefangenen Zions erlösen wird,

то були ми немов би у сні.
so werden wir sein wie die Träumenden.

Наші уста тоді були повні веселощів, а язик наш співання!
Dann wird unser Mund voll Lachens und unsre Zunge voll Rühmens sein.

Казали тоді між народами: Велике вчинив Господь з ними!
Da wird man sagen unter den Völkern: Der HERR hat Großes an ihnen getan!

Велике вчинив Господь з нами, були радісні ми!
Der HERR hat Großes an uns getan; des sind wir fröhlich.

Вернися ж із нашим полонем, о Господи, немов ті джерела, на південь!
HERR, bringe zurück unsre Gefangenen, wie du die Bäche wiederbringst im Südland.

Хто сіє з слізьми, зо співом той жне:
Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.

все ходить та плаче, хто носить торбину насіння на посів,
Sie gehen hin und weinen und tragen guten Samen

та вернеться з співом, хто носить снопи свої!
und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

Молитва за мир в Україні - Gebet für Frieden in der Ukraine

Боже Великий! Отче наш!
Großer Gott! Unser Vater!

Молимося до тебе за мир і спокій
Wir bitten Dich um Frieden und Ruhe.

Хай животворна роса впаде на наші землі
Möge der Leben spendende Tau auf unser Land fallen.

Нехай вгамується розбрат
Lass den Streit zur Ruhe kommen

Щоб полюбили ми один одного
damit wir einander lieben

І, як одне ціле, перебували в Тобі.
und eins werden in Dir.

І допоможи нам знайти примирення.
Hilf uns Versöhnung zu finden.

Захисти найменш захищених.
Beschütze, die am wenigsten Geschützten.

Осуши сльози заплаканих,
Trockne die Tränen der Verweinten

Скріпи віру тих, які сумніваються
Festige den Glauben der Zweifelnden

Пошли в наші серця любов один до одного, мир і спокій.
Sende in unsere Herzen die Liebe zueinander, Frieden und Ruhe.